

**La Inserción De Lo Vernáculo En La Crónica De
"Tranche De Vie": De Una Tradición Oral A Una
Actitud Discursiva En La Prensa Escrita**



**The Insertion of the Vernacular in the Chronicle of
"Tranche de vie": From an Oral Tradition to a Discursive Attitude
in the Written Press**

HAMMAL Kaddour

Universidad de Abdelhamid Ibn Badis – Mostaganem (Algérie),

kaddour.hammal@univ-mosta.dz

Resumen:

Actualmente, la prensa argelina escrita en francés recurre cada vez más a diversas estrategias lingüístico-discursivas para captar la atención de los lectores. Estas estrategias se refieren a la inserción de los préstamos del idioma árabe, el uso de la diglosia, las traducciones de expresiones idiomáticas, los cambios semánticos, los juegos de palabras, entre otras. Primero estudiamos este fenómeno a través de un análisis lingüístico de la crónica "Tranche de vie" en el periódico Le Quotidien d'Oran. A partir de los resultados de este análisis, en un segundo paso, llegamos a determinar del vernáculo que genera una ideología lingüística conduciendo a una actitud discursiva en la prensa argelina escrita en francés.

Palabras clave: lengua vernácula, lengua francesa, prensa escrita, actitud discursiva.

Summary:

Currently, the Algerian press written in French makes use of different discursive strategies to attract as many readers as possible. These strategies refer to Arabic borrowings' insertion, diglossic use, idioms' translation, semantic changes and puns. The article deals with these strategies through a linguistic analysis of the chronicle "Tranche de vie" of "El-Guellil" in Le Quotidien d'Oran newspaper. Based on the analysis results, we determine the vernacular language usage that generates a linguistic ideology conducting to a discursive

Keywords: vernacular language; French language; written press; discursive attitude.

1. INTRODUCCIÓN

En Argelia, la lengua vernácula es el árabe argelino y el tamazight que representan la lengua nativa y natural, dicha materna. Es la lengua que se caracteriza por la creatividad, el dinamismo y el cambio lingüístico. El vernáculo es la lengua que se usa dentro de las familias y entre amigos para comunicarse entre sí, para reír y llorar, para expresar sus emociones, y su primera socialización, es decir, es la lengua de vida cotidiana. También es la lengua que los artistas eligen para sus canciones. Hasta la prensa audiovisual y escrita la adopta para tocar un público muy amplio. Entonces, es la lengua con la que se identifica toda una comunidad.

En este artículo, hemos elegido como estudio el uso de la lengua vernácula en la prensa escrita. Esta última, como la observa Charaudeau (1997, p. 126) es tan rápida e importante en la difusión de la información como la radio y la televisión, a pesar de su producción (redacción e impresión), su distribución y por fin su lectura. Entonces, la prensa escrita desarrolla un espacio estratégico de información diferente de los otros medios.

El corpus que hemos elegido, aparece bajo un texto formal o humorístico. Consta de algunos artículos de la crónica “Tranche de Vie” de “El-Guellil” que aparecen en el periódico argelino (oranes) publicado en lengua francesa: Le Quotidien d’Oran.

El objetivo principal de nuestra investigación es analizar las diferentes secuencias discursivas, destacando el uso del árabe dialectal, el árabe clásico y de las lenguas extranjeras en el discurso de la crónica “Tranche de Vie” de “El-Guellil”.

A través de este artículo, queremos observar la particularidad del uso de lengua de “El-Guellil” pasando de un registro social a otro lúdico. Se trata de un código que, para nosotros, desempeña un papel importante para atraer la atención del lector sobre la realidad de la sociedad.

Para observar la particularidad de la práctica lingüística de “El-Guellil”, tenemos que plantear las preguntas siguientes:

- ¿Qué papel desempeña el vernáculo en la redacción del texto de la crónica?
- ¿Cómo influye el árabe dialectal en la redacción de los artículos en la prensa en Argelia?

2. Breve panorama lingüístico de Argelia

Antes de empezar, nos parece importante esbozar el panorama lingüístico argelino. Porque, cuando examinamos algunos datos recogidos, descubrimos

algunos aspectos relacionados al contacto de lenguas y a la situación lingüística de Argelia.

2.1 Lenguas presentes en Argelia

Argelia es una sociedad multilingüe que disfruta de un estatuto de lenguas diverso y rico. Los argelinos adquieren la lengua materna representada por el árabe argelino junto al tamazight. No es una lengua oficial porque es la lengua de la vida cotidiana (Taleb-Ibrahimi, 1995). El vernáculo se considera una mezcla de lenguas, “[...] l’arabe algérien est parfois considéré comme un mélange de langues souffrant d’impureté, il est de surcroît perçu comme étant une variété de l’arabe «classique» qui a été altérée par les différents emprunts à d’autres langues”¹ (Chachou, 2013, p.54) porque se puede notar el uso de los préstamos derivados de diferentes lenguas. Además del árabe argelino, algunos de los argelinos adquieren la lengua tamazight que constituye el medio para comunicarse para los habitantes que lo usan en todas partes. Los bereberofonos son muy atados a su lengua, porque interpreta su identidad también su pertenencia a su patria Argelia que es la cuna de una civilización berebere (Asselah-Rahal, 2004, p.48).

El árabe clásico es la lengua de Corán, la palabra de Alá, lo que explica la riqueza de su vocabulario y su carácter sagrado. Se utiliza en las mezquitas para sermones religiosos o simplemente para orar. En cuanto al árabe estándar se restringe su uso en todo o que es oficial. En el artículo 3 de la Carta Nacional de 1976, el árabe es la lengua nacional y oficial del país (Zenati, 2004, p. 139). Estas dos variedades del árabe se utilizan en las mezquitas, escuelas, administración, entre otras instituciones.

Las lenguas extranjeras están presentes en Argelia debido al factor histórico que conoció el país desde tiempos remotos. Primero, el uso del francés en la sociedad argelina. Llamada la lengua del colonizador (Nadir, 2018). Es la lengua más poderosa entre todas las lenguas extranjeras por la propagación de su uso en los diferentes dominios. Khaoula Taleb-Ibrahimi afirma: “C’est donc, le français, parmi les autres langues étrangères qui a perduré et influencé les usages et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société algérienne”² (1995, p. 35). La lengua francesa se utiliza en la lengua vernácula con la integración de diferentes tipos de galicismos, también se usa como lengua de contacto en las administraciones, emisiones televisivas, periódicos, etc.

Asimismo, la lengua inglesa aprovecha un estatuto en la escala mundial representando la lengua internacional. Pues, en Argelia, la lengua inglesa queda la segunda lengua extranjera después del francés. Actualmente y después de la decisión del gobierno en 2022, el inglés se enseña desde el tercer curso de la enseñanza primaria junto al francés a partir del curso escolar 2022-2023.

También, en Argelia, se destacan otras lenguas como el español usándose

no sólo a la enseñanza de la educación secundaria, sino integrándose como algunos préstamos en la lengua vernácula (Moussaoui, 2004). Entre otras lenguas extranjeras como el alemán, el italiano, el ruso, entre otras que se imparten en las instituciones y universidades argelinas.

2.2 Contacto lingüístico

Los términos de multilingüismo y multicultural se aplican en la sociedad debido al contacto permanente de las lenguas presentes como: el árabe (escolar y vernáculo), el tamazight, el francés, entre otras. Para ello, los lingüistas presentan la situación lingüística argelina como una situación multilingüe, en la que diferentes lenguas están interactuando, como el árabe (estándar o vernáculo), el beréber (con todas sus variantes), también el francés y otras lenguas extranjeras (Taleb-Ibrahimi, 1995; Morsly, 1996 y Sebaa, 2013).

Entre los fenómenos más destacados producidos por tal contacto, mencionamos:

- **La diglosia** que se define como la existencia de dos diferentes variedades en el mismo sistema lingüístico o entre dos sistemas lingüísticos diferentes (Ferguson, 1959, p. 233). Estas dos variedades son: una variedad alta caracterizada por su función formal y prestigiosa y que se aprende en contextos académicos; y otra variedad baja particularizada por una función informal y que se adquiere en contextos sociales se considera lengua materna (Amusatagi, 1988, p. 56).

- **El préstamo** es “la adaptación de material léxico a los patrones morfológicos, sintácticos e incluso fonológicos de la lengua base” (Poplack y Sankoff, 1984, p. 153). Para Shana Poplack y David Sankoff, el préstamo es una palabra o una expresión que un hablante o una comunidad adopta de otra lengua, sin traducirla, pero generalmente adaptándola a las reglas morfosintácticas, fonéticas y prosódicas de su lengua receptora.

- **La alternancia de códigos**, conocida por el Code Switching es “El uso alternativo de dos lenguas o dos variedades de la misma lengua en la misma frase o durante la misma conversación” (Hoffman 1991, p.110). Según Hoffman el Code Switching es la conmutación de dos lenguas diferentes en la misma oración o en el mismo discurso. La alternancia de códigos o cambio de código (CC) es un fenómeno bastante frecuente en las conversaciones entre bilingües. La conmutación lingüística es el uso de dos códigos o más en un enunciado o conversación de una manera alternativa. “Sometimes I’ll start a sentence in English y termino en español...” (1980) es el título del artículo de Shana Poplack que sintetiza la definición del cambio de código de pasar de un código a otro sucesivamente.

3. Presentación del corpus

En este trabajo, queremos estudiar el lenguaje usado en el periódico argelino “Le Quotidien d’Oran”. Más precisamente, determinamos el análisis de

los diferentes términos y expresiones empleados en la sección de “Tranche de Vie”. Una crónica animada por un solo escritor bajo una firma periodística “El-Guellil”.

3.1 El periódico “Le Quotidien d’Oran”

“Le Quotidien d’Oran” es un periódico publicado en francés que trata la política interior, el deporte, la cultura y actualidad internacional. También, dedica una parte a la actualidad de la ciudad de Orán y su región. Entre sus secciones:

- “Raïna Raïkoum” (que quiere decir «Nuestra opinión es la suya”): una crónica de Kamel Daoud publicada en la página 3.
- Las páginas de “Proximité” que significa en español “proximidad” que presenta la actualidad de Orán y del oeste argelino en general.
- La crónica de “Tranche de Vie” que forma el corpus principal de nuestro trabajo.
- “Editorial” en la última página del periódico

3.2 La crónica “Tranche de Vie”

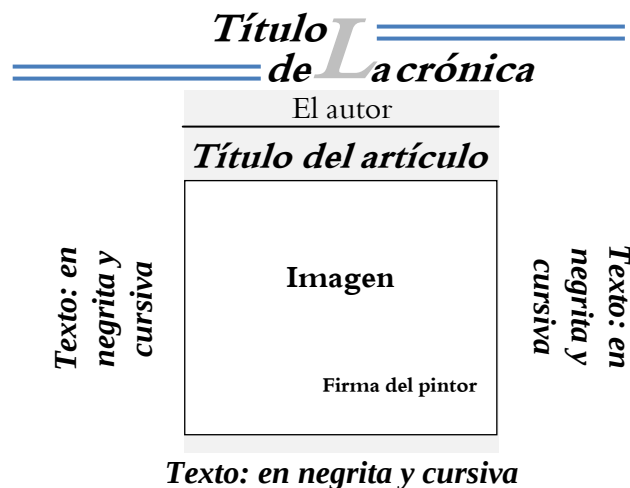
El título de la crónica es muy significativo. “Tranche de Vie” traducida como trozo de vida es una sección publicada en la página que trata la actualidad argelina. El periodista, a través de sus escritos, usa una ida y vuelta entre dos códigos (Achab, 2021, p. 52). Emplea el código francés mezclado con otro vernáculo presentando al lector una opinión real de la vida cotidiana del argelino, y dándole una idea sobre sus sentimientos de desconcierto, de ahogo, entre otros sentimientos.

- Esta crónica es un artículo corto enmarcado, compuesto de caracteres en negrita y cursiva.

- En cada edición, la sección de “Tranche de Vie” aparece con un título corto pero informativo.

- La crónica se acompaña siempre por una imagen que ilustra la temática del artículo, dando informaciones sobre su contenido. Las imágenes acompañadas están realizadas y firmadas por el pintor Benatia.

Esta sección es un conjunto de historietas relatadas por su autor “El-Guellil” que trata cuestiones relativas a la vida cotidiana y a los problemas de la sociedad argelina. En sus relatos, encontramos una persona con sus gustos, opiniones y sus sentimientos reflejando una situación vivida.



Esquema 1: Estructura de la crónica “Tranche de vie” en el periódico

3.2.1 El-Guellil

“El-Guellil” es un sobrenombre del periodista Baba Hamed Fodil³. Es un periodista que estudió cinematografía y se considera como uno de los fundadores del periódico Le Quotidien d’Oran. Con este apodo de “El-Guellil” que significa en español “el pobrecito” o “el miserable”, también describe a una persona que no tiene dinero, pero es amable. El periodista pretende subrayar su aproximación al lector, porque como argelino, considera que los argelinos son miserables.

3.2.2 Breve resumen de los artículos elegidos

Para poder analizar nuestro corpus, tenemos que insertar nuestra selección dentro de un eje diacrónico. Entonces hemos elegido cuatro (04) artículos de diferentes fechas de publicación (entre marzo y abril 2014). A partir de estos artículos, queremos sacar algunas particularidades lingüísticas que reflejan la actitud discursiva del periodista en su crónica.

Presentamos un resumen de las historietas elegidas de los diferentes artículos elegidos de la crónica “Tranche de Vie”, para facilitar la comprensión de los enunciados escogidos en la parte analítica de nuestro trabajo.

- Artículo “**La roja**” del jueves 27 de marzo de 2014: un título traducido como “la virilidad”. En este artículo, el autor presentó la situación de los gobernadores de los países árabes que muestran a sus pueblos su capacidad de hacer lo máximo para el país, pero todo se desvanece cuando se trata de sus propios intereses o los de las grandes potencias. Este artículo está acompañado de una imagen que muestra un hombre árabe con un chico que

ruegan a Dios delante de una mezquita.

- Artículo “**Koulou et coulez**” del domingo 30 de marzo de 2014: con este artículo traducido como “coméis y os hundís”. El periodista manifestó una irritación contra las elecciones en Argelia, tratando la situación de malgastar dinero en sus programas electorales, pero en vano. También, en el artículo, hay una imagen de un hombre en su despacho que está disfrutando del aire acondicionado.

- Artículo “**Moutassellal hors je**” del lunes 31 de marzo de 2014: un título traducido como “fuera de juego (Sellal) fuera de mí”. Con este artículo, quedamos siempre con el ambiente electoral. Aquí, “El-Guellil” echó la luz sobre los seguidores de un candidato “ex-presidente para un quinto mandato” en las elecciones presidenciales y sobre todo el primer ministro que dirigió su campaña electoral. Para el autor, este ministro no sabe ni siquiera expresarse, o habla sin comprender lo que está diciendo. Por eso, le califica de una persona que está fuera de juego. Aquí la imagen representa una familia argelina que está delante de la televisión escuchando (generalmente) el discurso del primer ministro que explica el programa del candidato.

- Artículo “**O qu’1 crédit**” del domingo 13 de abril de 2014: podemos traducir este título como “ningún saldo”. En este artículo, el autor trató la evolución del tiempo y cómo el teléfono móvil ha disminuido la distancia entre las personas, aumentando las mentiras. El artículo está acompañado de una imagen de un cartero que juega el rol de un guardia de noche que está vigilando un cibercafé. Esta imagen ha sintetizado todo el artículo, revelando la inexistencia de las cartas en la nueva era de la tecnología.

4. Análisis del corpus

En los artículos de “Tranche de Vie”, se manifiestan diferentes aspectos lingüísticos presentando el fenómeno sociolingüístico de contacto de lenguas en Argelia.

El periodista “El-Guellil” usa en sus escritos, diversos términos diferenciados del francés, porque como hemos señalado anteriormente que el periódico *Le Quotidien d’Oran* está redactado en la lengua francesa. Pues, utiliza palabras de la lengua vernácula, arabismos, hispanismos y anglicismos. Entonces, con la aparición de todos estos préstamos, el autor está obligado a usar en un solo enunciado una alternancia entre dos códigos al mínimo.

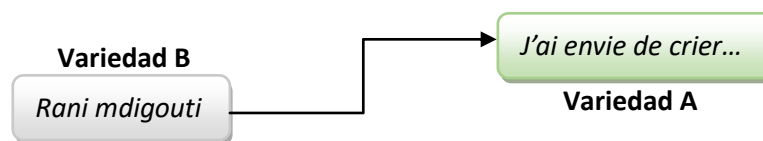
4.1 Artículo “la rojla”

El título del artículo “La rojla” es una expresión vernácula que designa “la virilidad” derivada del árabe clásico [alruǧula] (الرجولة). En la expresión, se

encuentra una combinación entre el artículo definido de femenino francés “la” y el sustantivo “rojla”, este artículo determina el sustantivo del vernáculo que es a su vez femenino.

El periodista empieza su primer artículo con una expresión vernácula y después pasa a otra francesa, diciendo: [Rani mdigouti. J’ai envie de crier...] traducida como “Estoy harto. Tengo ganas de gritar...”. En este enunciado, el autor utiliza la lengua vernácula hablada en el país. [Rani mdigouti.] Una expresión compuesta de dos palabras: [rāni] equivale al verbo “estar” en español con la primera persona de singular y [mdigūti] que corresponde al adjetivo “harto”. Lo que se nota aquí que el adjetivo [mdigūti] es un galicismo francés adaptado en el habla argelina. Es un préstamo híbrido entre el lexema extranjero /dégouté/ y el morfema vernáculo /m/ como la marca que califica la persona en la lengua hablada. El término guarda su significado en la lengua receptora.

A partir de este enunciado, observamos la aparición del fenómeno lingüístico la diglosia en la que el periodista ha empleado una variedad baja representada por el uso de la lengua vernácula [Rani mdigouti] y otra alta figurada en el uso de la lengua francesa [J’ai envie de crier...].



Esquema 2: Diglosia entre francés (V. A) y vernáculo (V. B)

El periodista empieza su artículo con la lengua hablada para acercarse más al lector, facilitando la comprensión del artículo desde el principio. Luego, termina su texto con el código francés.

En otra expresión el columnista dice: [Loukène cette crise dure, elle va faire beaucoup de dégâts, dit un émir.] una expresión traducida como “si esta crisis perdura, causará mucho daño, dice un emir”. La palabra vernácula [Loukène] se deriva del árabe clásico [Law kāna] (لو كان) que es una expresión polisémica según su contexto en la frase, puede indicar la condición, el deseo, la negación, etc. El autor, aquí, utiliza esta expresión en lengua vernácula para indicar la condición. Una condición de que si la crisis perdura entre los países arabo-musulmanes y los países occidentales, destruye el comercio, el turismo, los vuelos, etc. El periodista ha sustituido la conjunción de condición por la palabra vernácula [Loukène] con el propósito de ironizar su discurso o, mejor dicho, para burlarse de los emires árabes.

4.2 Artículo “Koulou et coulez”

El-Guellil emplea la homofonía en el título del segundo artículo “Koulou et coulez”. Esta homofonía existe entre dos verbos de dos lenguas diferentes: el verbo [koulou] del vernáculo y el verbo [coulez] del francés. Primero, el verbo [koulou] conjugado con el pronombre personal del árabe vernáculo [ntoumā]

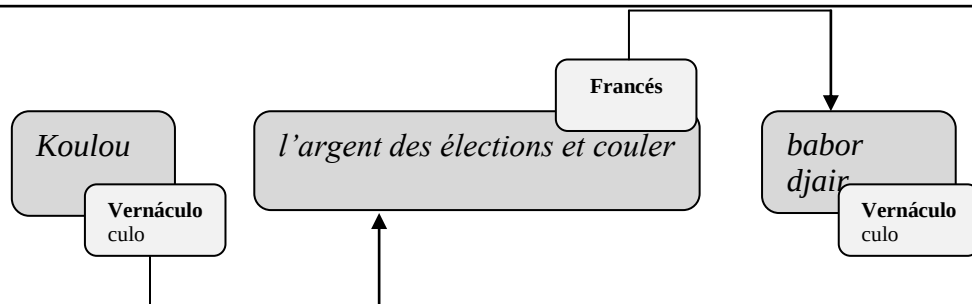
(نتوما) que equivale a vosotros. [koulou] es una palabra vernácula derivada del árabe clásico [akala] (أكل) que designa "comer". Segundo, el verbo [coulez] conjugado con el pronombre personal del francés [vous]. Este verbo designa en español "hundir".

En el segundo artículo titulado "Koulou et coulez", el autor empieza su enunciado con el código usado en el periódico (el francés) y luego pasa al código árabe clásico dando un proverbio. Al decir: [Que faut-il faire? Se taire? Le silence est approbation. "Essoukout mine alamatt erridha"] traducida como "¿Qué hay que hacer? ¿Callarse? El silencio es aprobación. El silencio es un signo de satisfacción". Lo que notamos aquí que el periodista usa la expresión [Le silence est approbation.] y directamente coloca su traducción utilizando el proverbio del árabe clásico [Essoukout mine alamatt erridha] apoyando sobre la mala situación vivida y que el argelino no tiene nada que hacer frente a ella; por eso, el pueblo no va a decir nada y finalmente termina por callarse.

En el mismo artículo, el periodista dice: [Lumières qui promettent d'éclairer nos nuits... cinquante ans durant, ils ont cherché l'interrupteur sans le trouver. Amala je vais fermer babi ensabbar galbi.] Una expresión traducida como "Luces que prometen iluminar nuestras noches durante cincuenta años, han buscado el interruptor Sin encontrarlo. Pues, cierro mi puerta y consuelo mi corazón".

El autor emplea un registro lúdico para hacer entretener al lector después de un largo enunciado formal redactado en francés. Pues, para pasar de un registro formal a otro lúdico, el autor usa un juego de palabras enriqueciendo su texto usando la lengua oral [Amala je vais fermer bebi, ensabbar galbi...] que es una expresión prestada del patrimonio cultural argelino inmaterial con algunos cambios. Esta expresión representa un título de una canción argelina de los años 80: "Nbala3 babi w nsabar galbi"⁴ del cantante Houari Marsaoui⁵. Entonces, el periodista ha empleado los vernáculos con la integración de los términos: [amala] que equivale a "pues" en español, [bebi] a "puerta", [ensabbar] a "consolar" y [galbi] a "mi corazón".

En otro caso y en el mismo artículo, el periodista manifiesta un nerviosismo usando una alternancia de códigos, al decir: [Koulou l'argent des élections et couler babor djair...], traducida como "Coméis el dinero de las elecciones y hundís el barco de Argelia...".



Esquema 3: alternancia de códigos de tipo intraoracional

La alternancia de los códigos está muy clara en este enunciado con el uso del vernáculo [koulou] y la utilización del francés [l'argent des élections et couler] y otra vez el vernáculo [babor] que es una palabra prestada de la lengua francesa usada en el habla argelina que significa según el diccionario Hachette: “costado izquierdo de una embarcación”. Pero en el habla argelina designa “barco”. También, utiliza el término [djair] una deformación del nombre del país “Aljazair” (Argelia).

Además del uso de dos códigos alternados (vernáculo y francés), y como hemos señalado anteriormente, el autor usa dos palabras homófonas entre sí: el término [koulou] (coméis) y la palabra francesa [couler] (hundir) que casi suenan igual, pero tienen distintos sentidos.

Notamos en estos ejemplos que el periodista pasa de registros de comunicación formales a otros irónicos empleando un juego de palabras y a veces una incongruencia para criticar indirectamente algunas realidades vividas. En este artículo, el periodista se queja de la situación que vive el pueblo durante muchos años desde la independencia del país. Este pueblo que vive bajo las promesas de los responsables que al final no hacen nada, salvo roban y propagan el enchufe en la sociedad. En esta situación, el periodista como representante del pueblo, no tiene nada que hacer.

4.3 Artículo “Moutassellal hors je”

El título del tercer artículo “Moutassellal hors je” es muy llamativo. El periodista “El-Guellil” emplea la palabra árabe [Moutasalil] que designa “fuera de juego”, pero si focalizamos bien en la expresión, encontramos que El-Guellil no solo quiere decir “fuera de juego”, sino también ha insertado el apellido del ex-primer ministro [Moutassellal] que según sus discursos divertidos y sus decisiones aleatorias calificándolo como fuera de juego. El periodista considera el apellido del ex-primer ministro Sellal Abdelmalek y la segunda parte de [Moutasalil] como homófonas.

El-Guellil empieza su artículo hablando de las promesas del candidato de las elecciones presidenciales, y de repente introduce un enunciado que, para él, puede ser una de las promesas de este candidato; diciendo: [...promettant qu'un

jour le Mouloudia d’Oran jouera la coupe du monde de foot.], traducida como “...prometiéndole que un día el Mouloudia de Orán jugará la Copa del Mundo.”. Lo que observamos que, a pesar del uso de una expresión formal redactada en francés sin la inserción de la lengua vernácula, se manifiesta un discurso lúdico y burlesco de estas promesas. Porque es imposible que un club como el Mouloudia de Orán jugase la Copa del Mundo. El-Guellil escribe esta promesa tácita, burlándose de las promesas del expresidente en su campaña electoral en 2009⁶, cuando dijo que Argelia pudiera organizar dos Copas del Mundo.

En otra enunciación, quedando siempre con las promesas presidenciales: [Il nous a dit, aussi, qu’à la fin du 4^e mandat, il n’y aura plus de harraga. Et qu’aucun ne sera sans logement. Fiha baraka. Les harraga, il n’y en aura plus, c’est une lapalissade. Les jeunes seront tous partis et n’auront plus besoin de logement fel bled.], traducida como (También, nos ha dicho que, al fin del cuarto mandato, no haya más emigración clandestina. Y nadie estará sin alojamiento. ¡Es suficiente! No habrán emigrantes clandestinos, está claro. Todos los jóvenes se irán, pues no necesitaremos alojamiento en el país).

En este enunciado, sentimos una ambigüedad de expresión. El periodista usa en sus palabras una furia redactada con un estilo burlesco e irónico. Trata el fenómeno de la emigración clandestina con la inserción de la expresión vernácula [ḥarāga]⁷ provienen del verbo en árabe [ḥaraqa] que quiere decir “quemar”. Pero, se suele emplear este término en el sentido de “emigrar” de una manera ilegal de Argelia a otros países europeos.

También, integra la expresión vernácula [Fiha baraka] usada frecuentemente entre los argelinos para mostrar satisfacción. La palabra [baraka] derivada del árabe clásico que significa religiosamente una suerte debida a la protección de Alá. Pero al introducirla en algunas situaciones conversacionales, su significado se inclina un poco a la suficiencia. Al decir que el próximo presidente promete que erradique el fenómeno de la emigración clandestina y proporcione una vivienda a cada familia, es suficiente y es una bendición de Alá y que el pueblo no desea más que un hogar para protegerse.

Por último, el periodista inserta la expresión [Fel bled] es un arabismo que significa “en el país”. El periodista usa esta expresión diciendo: [n’auront plus besoin de logement fel bled.] pasando de un código a otro, empleando una alternancia. Con esta expresión el autor se burla de las promesas dadas por los candidatos, porque para él, es imposible realizar todos los deseos del pueblo sobre todo cuando se trata de la vivienda.

4.4 Artículo “O qu’1 crédit”

El cuarto artículo “O qu’1 crédit” traducido como “ningún saldo”. Este título es ambiguo para algunos lectores porque está escrito en ortografía especial y símbolos. Pero, al mismo tiempo, es muy informativo porque se trata del

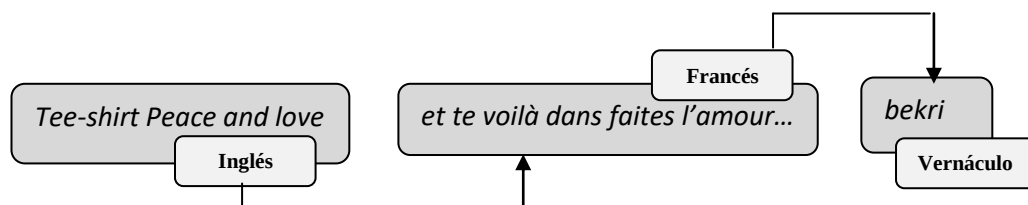
lenguaje de los sms. La ortografía exacta del título es [aucun crédit], pero El-Guellil lo ha adaptado según el lenguaje de las nuevas tecnologías. Ha sustituido por logogramas y la ortografía hipercaracterizada. En la palabra [aucun], el periodista la divide en tres partes: [au] sustituida por “O”, [c] por “qu” que reflejan la representación fonética de los fonemas y [un] reemplazada por /1/ como logograma que es un símbolo numérico que representa el mismo sonido con el grafema.

Al principio, el periodista introduce su artículo, hablando de cómo era la vida antes, empezando con una palabra vernácula [Zmène] que equivale a (antes). [Zmène] es un término derivado del árabe clásico [Zamān] que designa (un período de tiempo marcado por algunos fenómenos o eventos). Pero en el habla argelina, se resemantiza, volviendo (antes).

También compara entre las personas de antes y de hoy, focalizando sobre el estilo de vestimenta: [Un tee shirt peace and love et te voilà dans le «faites l’amour et non la guerre». Le costume couleur sable, aux manches courtes et tu appartenais à ikhouani akhaouati du FLN. Mais là, c’était bekri.] traducida como: “Un tee-shirt “peace and love”, y aquí está en el “hacer el amor y no la guerra”. El traje en color de arena, y mangas cortas y pertenece al partido político de FLN que es una sigla del francés que designa “Front de Libération Nationale”⁸. Pero aquí era antes”. Se nota que el periodista habla del estilo de vestimenta de los años 60, personas que se llevaron camisetas con el símbolo de “Peace and Love”⁹. Después se focaliza sobre el estilo de vestimenta de algunos dirigentes del partido de FLN que llevan trajes con mangas cortas y de color arena, y lo que particulariza a estos miembros del partido es el uso de la expresión de [ikhouani Imuwaṭīnīn akhaouati Imuwaṭīnāt] (إخواني المواطنين أخواتي المواطنات) traducida como “hermanos ciudadanos, hermanas ciudadanas” que es una expresión que se usa para la apertura del discurso de los responsables de los partidos políticos.

Lo que nos llama la atención es el uso de la palabra vernácula [bekri] que equivale a (antes). [bekri] es una expresión de origen árabe [bākīran] (باكرا) que designa (temprano). En el habla argelina, se usa este término en dos significados diferentes, connotando (temprano) y denotando (antes).

Observamos también que el periodista emplea una alternancia de tres códigos diferentes con la introducción de la lengua vernácula y la inglesa en su texto.



Esquema 4: Alternancia de códigos de tipo intraoracional

Asimismo, en este artículo, el autor trata el desarrollo de la comunicación entre las personas, hablando del teléfono móvil que ha sustituido diversas cosas: [Que sont devenues les ziarates familiales. Un SMS suffit pour lui souhaiter aïd mabrouk ou lui présenter ses condoléances. «Meskine, tu te rends compte dès qu'il a appris le décès de mon cousin, il m'a envoyé un texto... c'est vraiment gentil de sa part»] traducida como: (¿Cómo han vuelto las visitas familiares. Un sms es suficiente para desearle Aid Mabrouk o presentarle sus consuelos. "Pobrecito, ¡recuerdes! Cuando oyó de la muerte de mi primo, me envió un texto... es muy gentil"). Aquí el periodista trata el aspecto progresivo de las relaciones entre las personas en una misma sociedad que comparten la misma lengua, religión y situación social (tradiciones y costumbres). Estas relaciones estaban muy atadas antes con las visitas familiares en las fiestas religiosas, también con el apoyo en los funerales, etc. pero ahora, en un solo clic en su teléfono móvil y el mensaje corto será mandado para expresar sinceros sentimientos.

A través de este artículo, el autor quiere demostrar que las personas están presentadas de una manera virtual. Comparten la alegría y el dolor virtualmente. Porque en vez de trasladar, hacen algunas llamadas. El-Guellil ha incluido la palabra árabe [ziarat] (زيارات) en lugar de visitas para mostrar la solidaridad de los familiares, también inserta la palabra vernácula [meskine] que designa "pobrecito" para calificar a una persona que está presente en los buenos y malos momentos, pero virtualmente. Entonces, El-Guellil emplea la palabra [meskine] para ironizar su enunciado.

Pero, según el "El-Guellil" también, el uso de las nuevas tecnologías desarrolla las mentiras. En un enunciado, el periodista dice: [«G apri avec douleur le DC 2 ton père. Suis 2hors à l'étranG. 5serre condoléances». Keddab va!] un paradigma de sms traducido como "me he enterado la muerte de tu padre con dolor. Estoy fuera en el extranjero. Sinceros consuelos". ¡Qué mentiroso!"

Lo que se nota aquí, el periodista usa un ejemplo de un sms escrito en abreviaturas y siglas (lenguaje de los sms). Pues, emplea la hipercharacterización de la ortografía que consiste en la sustitución de grafemas complejos o monemas por fonemas que comparten la misma pronunciación. Como el ejemplo de la letra [G] para sustituir la expresión [j'ai] que equivale a (he) y el sonido final de la palabra [étranger], porque estos morfemas se suenan iguales entre sí. Luego, escribe el participio pasado [apri] como se pronuncia, en vez de escribirlo en su forma adecuada "appris" que designa (enterado). También, abrevia la palabra "décès" (muerte) en [DC]. Emplea los logogramas que son símbolos numéricos sonando iguales como los fonemas, grafemas o totalmente monemas. En un ejemplo, el número cardinal [2] para reemplazar la preposición "de" (de) y la letra inicial de la locución preposicional "dehors" (fuera). Y, por último, utiliza el número cardinal

[5] para representar las letras primeras de la palabra “sincère” (sinceros) y [serre] que equivale a (invernadero) para figurar las últimas. Estos números y morfemas son homófonos.

Entonces, el autor usa en este enunciado abreviaturas y siglas que son homófonas entre ellas. Como por ejemplo la preposición “de” y el número cardinal [2] en francés; aunque se escriben de manera diferente y tienen distintos significados, coinciden en la misma pronunciación. También en el ejemplo de la expresión [DC], el periodista utiliza una abreviatura de la palabra “décès” y al mismo tiempo una sigla que se escribe en dos letras la “D” et la “C” que suenan iguales como la palabra ya mencionada.

Palabra	Sigla	Sonido	Palabra	Sigla	Sonido
J'ai	G	/ʒe/	De	2	/dø/
Étranger	étaranG	/ʒe/	Dehors	2hors	/dø/
Sincère	5serre	/sɛ̃/	Sincère	5serre	/sɛr/
décès	DC	/dese/			

Tabla 1: uso de logogramas y ortografía hipercaracterizada

El periodista acaba su enunciado con una expresión vernácula [keddab va!] que designa (¡qué mentiroso!). Es una expresión combinada entre la palabra vernácula [keddab] que designa “mentiroso” derivada del árabe clásico [kedḏab] (كَذَّاب) y el verbo [va!] designando “vete”. Emplea esta expresión vernácula para señalar que, con la llegada de los teléfonos móviles, las personas vuelven más mentirosas.

5. Discusión de los resultados

Después del análisis realizado de los cuatro artículos de la crónica de “Tranche de vie”, interpretamos el análisis de los resultados obtenidos destacando algunas propiedades figuradas en dichos artículos:

- La crónica está redactada en lengua francesa se basa en sujetos variados que tocan temas sociales, políticos, culturales, económicos, religiosos, entre otros.
- La organización de las frases es simple: el periodista “El-Guellil” evita los empleos léxicos que impiden la comprensión del texto y la confusión de la comunicación. El periodista elige a menudo expresiones simples y sencillas de registro familiar, para poder transmitir su mensaje al gran público.
- La lengua oral y familiar figura a veces en los artículos: el periodista “El-Guellil” insiste en incluir la lengua vernácula en sus artículos para llamar la atención del público. Esta lengua vernácula desempeña un papel en su discurso.
- Se particulariza por una alternancia de dos códigos diferentes francés/árabe en una base francesa. Además de esta alternancia entre dos

códigos, a veces el periodista integra otro código, como hemos visto en el análisis, la lengua inglesa.

- Se particulariza por el uso de situaciones diglósicas entre el francés como variedad alta y el vernáculo como variedad baja.

- El préstamo está presente en los artículos del periodista, ya sea de la lengua árabe (arabismos), la lengua vernácula, la lengua inglesa (anglicismos), hasta de la lengua francesa mismo integrada en el vernáculo (galicismos).

- "El-Guellil", a veces, usa el cambio de registro, pasando de un registro formal usando la lengua francesa a otro registro informal empleando la lengua vernácula. Este registro informal representa, en la mayoría de los casos, un registro lúdico para atraer la atención del lector.

- La lengua vernácula no solo se caracteriza por la inserción de palabras que pertenecen a la lengua materna, sino también en los cambios ocurridos en la grafía de la lengua de redacción de la crónica. "El-Guellil" emplea el cambio de significante que se refiere al uso de las siglas, los logogramas y la ortografía hipercharacterizada.

6. CONCLUSIÓN

Al final de este estudio, reafirmamos que existe una orientación variacionista de la lengua practicada en la prensa escrita argelina. A través de este trabajo, hemos analizado la crónica de "Tranche de Vie" del periódico Le Quotidien d'Oran desde un punto de vista sociolingüístico a fin de destacar algunas de sus características.

A través de sus múltiples usos, es decir, la inserción de lo vernáculo en el texto redactado en francés, las expresiones adaptan un significado y cambian de forma para una mejor expresión de la realidad sociocultural. Esta tendencia del cambio lingüístico se realiza con la ayuda de varios procesos lingüísticos y discursivos. Así, hemos mostrado la multiplicación del uso de la alternancia de códigos, los préstamos, la diglosia, hasta el empleo del cambio de significante que han dado origen a un francés que puede describirse como el francés argelino.

La lengua vernácula argelina desempeña un papel importante en la redacción de la crónica. "El-Guellil" suele emplear esta tradición oral en el texto de cada artículo de la crónica periodística "Tranche de vie" que se ha convertido en una actitud discursiva del periodista.

7. Bibliografía

1. Achab, D. (2021), Le rapport texte/image dans la rubrique Tranche de vie d'El Guellil, Les ouvrages du CRASC, pp. 51-60, recuperado de : <https://ouvrages.crasc.dz/pdfs/2021-%20djamila%20achab.pdf> consultado el 09/08/2023.

2. Asselah-Rahal, S. (2004), Plurilinguisme et Migration, L'Harmattan, Paris.
3. Chachou, I. (2013), La situation sociolinguistique de l'Algérie: pratiques plurilingues et variétés à l'œuvre, L'Harmattan, France.
4. Charaudeau, P. (1997), Le discours d'information médiatique: la construction du miroir social. Nathan.
5. El-Guellil (27/03/2014), Tranche de Vie (La rojla), Le Quotidien d'Oran, N° 5880, p. 21, recuperado de:
http://www.lequotidien-oran.com/index.php?text=&archive_date=2014-03-27&category_id=13 consulado el 13/07/2022.
6. El-Guellil (30/03/2014), Tranche de Vie (Koulou et coulez), Le Quotidien d'Oran, N° 5882, p. 12, recuperado de:
http://www.lequotidien-oran.com/index.php?text=&archive_date=2014-03-30&category_id=13 consulado el 13/07/2022.
7. El-Guellil (31/03/2014), Tranche de Vie (Moutassellal hors je), Le Quotidien d'Oran, N° 5883, p. 11, recuperado de:
http://www.lequotidien-oran.com/index.php?text=&archive_date=2014-03-31&category_id=13 consulado el 14/07/2022.
8. El-Guellil (13/04/2014), Tranche de Vie (O qu'1 crédit), Le Quotidien d'Oran, N° 5894, p. 11, recuperado de:
http://www.lequotidien-oran.com/index.php?text=&archive_date=2014-04-13&category_id=13 consulado el 14/07/2022.
9. Gregory, M. y S. Carroll (1986), Lenguaje y situación. Variedades del lenguaje y sus contextos sociales, Fondo de Cultura Económica, México.
10. Hammal, K. (2014). "El impacto del árabe sobre el español en la enseñanza secundaria". Candil, n°14 (Número especial): Presencia de lo árabe en letras hispánicas. Egipto, 223-235.
11. Hoffmann, C. (1991), An introduction to bilingualism, Longman linguistics library, London.
12. Maingueneau, D. (2000), Analyser des textes de communication, Paris, Nathan.
13. Morsly, D. (1996), «Alger plurilingue », Plurilinguismes n°12, 47-80.
14. Moussaoui, M. (2004). L'hispanisme dans le parler oranais: incidence lexicale ou legs culturel. Insaniyat. Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales, 23-24, recuperado de: <http://insaniyat.crasc.dz/pdfs/22-24-12.pdf> consultado el 06/10/2022

15. Nadir, R. Riutort, M. Gutiérrez-Colón, M. (2018), El mapa lingüístico argelino, *Anaquel de Estudios Árabes* 29, 175-194.
16. Poplack, S. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in English y termino en español: Toward a typology of code-switching". *Linguistics* n°18, 581-618.
17. Poplack, S. y Sankoff, D. (1984), « Le trajet linguistique et social des emprunts », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 14, no 1. Sherbrooke, Association québécoise de linguistique, p. 141-185.
18. Rotaetxe Amusategui, K. (Ed.). (1988), *Sociolingüística*, Síntesis, Madrid.
19. Sebaa, R. (2013). *L'Algérie et la langue française ou l'altérité en partage*, Publibook, Paris.
20. Taleb-Ibrahimi, K. (1995), *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Dar El-Hikma, Alger.
21. Zenati, J. (2004), *L'Algérie à l'épreuve de ses langues et de ses identités: histoire d'un échec répété*. *Mot. Les langues du politique*, 137-145.

1 Traducción nuestra: "... el árabe argelino a veces se considera una mezcla de lenguas que padecen impurezas, además se percibe como una variedad de árabe "clásico" que ha sido alterado por varios préstamos de otras lenguas".

2 Traducción nuestra: "Entonces, es el francés entre otras lenguas extranjeras que ha perdurado e influido los usos y de este hecho ha adquirido un estatuto particular en la sociedad argelina"

3 Para más detalles sobre el periodista BABA HAMED Fodil, cf. <http://www.algerie-livres.com>

4 La canción de (نبلع بابي ونصبر قلبي) [*nbala' bābī wa nṣabar galbī*], traducida como: "Cierro mi puerta y consuelo mi corazón" fue interpretada por varios cantantes entre ellos: Cheb Houari Marsaoui, Cheb Hasni y Cheb Mami.

5 Houari Marsaoui nacido en 1962 en Orán, es uno de los cantantes que representan el género del Rai oranés de los años 80. El cantante Houari Marsaoui se ha apodado "Marsaoui" que es un adjetivo derivado de la toponimia [*marsà*] (مرسى) porque, simplemente, es originario la ciudad Mazalquivir en Orán. Para más detalles sobre el cantante Houari Marsaoui, cf. la página web My Zikinf, disponible en: <https://my.zikinf.com/houari>

6 Para ver el video del discurso de Abdelaziz Bouteflika, cf. la página web DZFoot, disponible en: <http://www.dzfoot.com/video/bouteflika-lalgerie-peut-accueillir-deux-coups-du-monde-avril-2009-x2lei7b>

7 Los [ḥarāga] huyen de una situación miserable de su país, buscando trabajos con salarios que les parecen elevados. Cuando los jóvenes inmigrantes clandestinos llegan al otro lado de la costa, queman sus documentos para quedar sin identidad. Por eso, les llamaron [ḥarāga].

8 Front de Libération Nationale (FLN) en árabe [*ǧabhat al-tahrīr al-waṭanī*] (جبهة التحرير الوطني) es un partido político creado en 1954 en contra del colonizador.

9 Peace and Love” es un símbolo creado por Gerald Holtom en 1958. en la base, se utilizó para luchar contra el armamento nuclear. también fue utilizado como señal de reconocimiento por los hippies en la década de 1960. Para más detalles, cf. la página web Out the BOX!, disponible en: <https://www.out-the-box.fr/peace-and-love-decouvrez-lorigine-du-symbole-de-paix-universel/>